

第一部分：中文寫作（50分）

【試題說明：請以中文分段闡述看法；以書信、詩歌或小說體寫作以零分計。】

近年來，世界各地發生不少造成重大傷亡的自然災害與人為災害。受到全球化的影響，災難中的跨文化與跨語種溝通變得格外重要，而危機翻譯（crisis translation）議題也逐漸受到重視。請以近年來發生的任一起自然災害或人為災害為例，分析（1）災難中的翻譯需求與有可能取得的翻譯資源，並評論（2）口筆譯人員在危機翻譯中會遇到的困難與挑戰，而產官學可以如何合作？（3）我們是否可以為了快速溝通而在翻譯品質上做出妥協？在災害發生時，品質差的譯文，是否仍就弊大於利？（4）現有科技能如何在自然災害或人為災害發生時協助翻譯需求、未來科技又可朝哪個方向進展？

第二部分：英譯中（50分）

【試題說明：請將以下英文段落翻譯成中文。請正確使用標點符號，每錯一個扣一分；使用簡體字，每個字扣一分；誤讀原文導致誤譯，每句扣五分；漏譯每句扣五分。】

The Gay Genius: The Life and Times of Su Tungpo [請翻譯書名]

If you go up the Yangtse River, beyond Hankow, past the famous gorges into the westernmost province of Szechunen, and further follow the river past Chungking to its origins, you will come to a giant stone Buddha, three hundred and sixty feet high, carved out of a mountain cliff on the bank. Here at the western border of the province and at the foot of the giant Omei Mountain, the highest of China, is Loshan [樂山], called Kiachow [嘉州] in the days of Su Tungpo. At this point the Min River [岷江] flows into the Yangtse. The Min River, coming down from the north-western mountains of the western aborigines, rushes down in a big and deep torrent and, joining another river coming down from the Omei, makes a straight dash for the Giant Stone Buddha of Loshan, where the river then turns gradually south-east and then east to flow directly into the China Sea. Lying in the shadow of the eternally cloud-covered peaks of Omei, and some forty miles north of Loshan, is the town of Meishan [眉山], in Meichow district, made famous in China's literary history as the home of the most distinguished literary family in China. This was the Su family, also known as the "Three Sus." The father was Su Shün, who gave birth to two illustrious sons, Su Shih (Tungpo), and Su Cheh (Tseyu) [子由]. Together the father and

見背面

sons account for three of the "Eight Great Prose Masters of the Tang and Sung Dynasties."

It was not a very big town, but it was comfortable for a place of residence. A poet of the twelfth century reported that the streets were kept very clean and that Meishan was famous for its lotus flowers in May and June. The cultivation of the lotus flower had grown into an industry, for dealers from the neighbouring cities obtained their lotus flowers from this place. As one went up the streets, one passed many ponds on the roadside covered with these flowers, whose fragrance filled the air.

(371 words, selected from *The Gay Genius: The Life and Times of Su Tungpo*, written by Lin Yutang.)

試題隨卷繳回